

## 撒迦利亞書第七章譯文對照

### 【亞七 1】

〔和合本〕「大利烏王第四年九月，就是基斯流月，初四日，耶和華的話臨到撒迦利亞。」

〔呂振中譯〕「大利烏四年九月、就是基斯流月、四日、永恆主的話傳與撒迦利亞。」

〔新譯本〕「大利烏王第四年九月，就是基斯流月初四日，耶和華的話臨到撒迦利亞。」

〔現代譯本〕「大流士作皇帝的第四年九月，就是基斯流月四日，上主給我一個信息。」

〔當代譯本〕「大利烏四年九月四日，主又把信息傳給撒迦利亞。」

〔文理本〕「大利烏王四年九月、即基斯流月四日、耶和華有言諭於撒迦利亞、」

〔思高譯本〕「達理阿王四年九月，即「基色婁」月四日，上主的話傳給匝加利亞。」

〔牧靈譯本〕「達理阿王四年九月，即“基色婁”月四日，」

### 【亞七 2】

〔和合本〕「那時伯特利人已經打發沙利色和利堅米勒，並跟從他們的人，去懇求耶和華的恩，」

〔呂振中譯〕「原來伯特利人曾經托沙利色、王的貴族首長（傳統：利堅米勒。今仿敘利亞譯本及耶39：313 稍加點竄作『拉墨米勒』〔王的貴族首長〕），和他屬下的人去求永恆主的情面，」

〔新譯本〕「那時，伯特利人差派了沙利色、利堅米勒和他的隨從，去懇求耶和華施恩。」

〔現代譯本〕「伯特利人已經派沙利色、利堅米勒，和他們的隨從到上主一萬軍的統帥的聖殿去，祈求上主賜福，」

〔當代譯本〕「那時，伯特利人差派沙利色、利堅米勒和一些隨從，到耶路撒冷聖殿去求主賜福，」

〔文理本〕「時、伯特利人遣沙利色、利堅米勒、偕其從者、求恩於耶和華、」

〔思高譯本〕「由貝特耳派遣了官員撒辣責爾和他的侍從去向上主請示，」

〔牧靈譯本〕「貝特耳人派了撒勒責爾及他們的侍從去求雅威的賜福，」

### 【亞七 3】

〔和合本〕「並問萬軍之耶和華殿中的祭司和先知說：『我歷年以來，在五月間哭泣齋戒，現在還當這樣行嗎？』」

〔呂振中譯〕「請教於萬軍之永恆主殿中的祭司和神言人們說：『我們是不是還要在五月間守著哀哭和離俗禮，像我歷年來所行的呢？』」

〔新譯本〕「他們詢問萬軍之耶和華殿裡的眾祭司，以及眾先知說：“我們還要在五月哭泣和禁食，像我們這許多年來所行的嗎？”」

〔現代譯本〕「並且求問祭司和先知：「我們是不是要像多年來一樣在第五月禁食，為聖殿被毀的事

哀傷？」」

〔當代譯本〕「並向殿裡的祭司和先知請示：“我們是不是還要遵照傳統，在每年五月舉哀和禁食呢？”」

〔文理本〕「謂萬軍之耶和華室中之祭司、與先知曰、我於五月間、仍當哭泣齋戒、循我歷年所行乎、」

〔思高譯本〕「去問上主殿裏的司祭和 q 們 2 我是否在五月裏仍要哭泣和齋戒，像我多年以來所作的一樣？」」

〔牧靈譯本〕「並去求問萬軍之主雅威聖殿的司祭與先知們：“我們是否該在第五月裡禁食並哀哭，像我們多年來所做的那樣？”」

#### 【亞七 4】

〔和合本〕「萬軍之耶和華的話就臨到我說：」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主的話就傳與我說：」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華的話臨到我，說：」

〔現代譯本〕「以下是上主一萬軍的統帥給我的信息。」

〔當代譯本〕「以下是主給他們的答覆：」

〔文理本〕「萬軍之耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「那時萬軍木的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「萬軍之主雅威的話傳給我說：」

#### 【亞七 5】

〔和合本〕「『你要宣告國內的眾民和祭司，說：你們這七十年，在五月、七月禁食悲哀，豈是絲毫向我禁食嗎？』」

〔呂振中譯〕「『你要告訴國中的眾民和祭司說：你們這七十年在五月間和七月間禁食和舉哀，哪裡真是向我而禁食呢？』」

〔新譯本〕「“你要告訴這地的人民和祭司說：‘這七十年來，你們在五月和七月禁食哀哭，豈是真的為我禁食呢？’」

〔現代譯本〕「他說：『你去告訴這地方的人民和祭司，已往七十年來，他們在第五月和第七月禁食哀傷，都不是為了尊敬我。』」

〔當代譯本〕「“你回去對全體人民和祭司說：在這七十年被擄的日子當中，你們每逢在五月和七月禁食舉哀，難道真的是決心離棄罪惡，要歸向我嗎？」

〔文理本〕「其告斯土之民、及諸祭司曰、爾於五月七月、禁食哭泣、曆七十年、豈為我禁食乎、」

〔思高譯本〕「『你向國全體民眾和司祭們說：你們在五月和七月齋戒哭泣，至今已七十年了，豈是為了我而齋戒嗎？』」

〔牧靈譯本〕「“你去向這片土地上的居民和司祭講話，告訴他們：你們每年的九月和十二月都禁食與哀哭，已有七十年之久，那一切真是為我嗎？」

### 【亞七 6】

〔和合本〕「你們吃喝，不是為自己吃，為自己喝嗎？」

〔呂振中譯〕「你們吃，你們喝，豈不是你們自己吃，自己喝呢？」

〔新譯本〕「你們吃，你們喝，豈不是為你們自己吃，為你們自己喝嗎？」

〔現代譯本〕「他們吃，他們喝，都是為滿足他們自己。」

〔當代譯本〕「你們吃喝，只是為了自己的享樂，一點也沒有思念我。」

〔文理本〕「爾式飲式食、豈非為己而食、為己而飲乎、」

〔思高譯本〕「你們幾時吃喝，豈不是為你們自己吃，為你們自己喝嗎？」

〔牧靈譯本〕「你們的吃喝還是由你們自己決定吧。」

### 【亞七 7】

〔和合本〕「當耶路撒冷和四圍的城邑有居民，正興盛，南地高原有人居住的時候，耶和華藉從前的先知所宣告的話，你們不當聽嗎？」

〔呂振中譯〕「當耶路撒冷和它四圍的城市都有人居住、而且優遊興盛，南地和低原也都有人居住時，永恆主的話、由從前的神言人經手宣告的、你們不應當聽麼？」

〔新譯本〕「這些話耶和華不是曾藉著從前的先知宣告了嗎？那時，耶路撒冷和四圍的城鎮都有人居住，很是興旺，南地和高地都有人居住。」

〔現代譯本〕「這是上主藉著從前的先知所說的。當時耶路撒冷正繁榮，到處是人；不僅在城周圍的村鎮住滿了人，連南邊地區和西邊山腳也都有人居住。」

〔當代譯本〕「多年前，耶路撒冷國泰民安，周圍的城鎮，甚至南部和平原都有人聚居的時候，主不是曾經藉先知警告過你們嗎？可是，你們卻沒有聽從。」

〔文理本〕「耶和華藉古先知所宣之言、爾不宜聽之乎、其時耶路撒冷及四周之邑、有居民、且興盛、南土平原、亦有居民焉、」

〔思高譯本〕「難道你們不知道，當耶路撒冷還有人安居，她四週的城邑，南部平原也有人居住時，上主藉先知們所宣佈的訓令嗎？」

〔牧靈譯本〕「記住雅威借早先的先知說的話，那時耶路撒冷還是一片和平景象，周圍城池、南部及西部山腳都有人定居。」

### 【亞七 8】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到撒迦利亞說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話又傳那撒迦利亞說：」

〔新譯本〕「耶和華的話又臨到撒迦利亞說：」

〔現代譯本〕「以下是上主給撒迦利亞的信息。他說：」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 主又將信息傳給撒迦利亞說：“我吩咐你們的祖先要行事公平正直，彼此以

愛相待，」

〔文理本〕「耶和華諭撒迦利亞曰、」

〔思高譯本〕「那時，上主有話傳給匝加利亞說：」

〔牧靈譯本〕「(8~9 節)雅威說：你們彼此之間該有正義的審判，該以仁慈與友愛相交。」

### 【亞七 9】

〔和合本〕「『萬軍之耶和華曾對你們的列祖如此說：要按至理判斷，各人以慈愛憐憫弟兄。』」

〔呂振中譯〕「『萬軍之永恆主曾對你們列祖這麼說：你們要以真正的公平行判斷；各人都要以慈愛和憐憫待弟兄。』」

〔新譯本〕「『萬軍之耶和華曾這樣告訴你們的列祖說：‘你們要執法公正，各人要以慈愛和憐憫待自己的兄弟。』」

〔現代譯本〕「『我早就命令我的子民：『你們要秉公行義，要以慈愛憐憫相待。』」

〔當代譯本〕「(8~9 節) 主又將信息傳給撒迦利亞說：“我吩咐你們的祖先要行事公平正直，彼此以愛相待，」

〔文理本〕「萬軍之耶和華雲、當以公正行鞠、以仁慈矜憫相待、」

〔思高譯本〕「『萬軍的上主這樣說：你們應照公正裁判，以仁義和友愛彼此相待；』」

〔牧靈譯本〕「(8~9 節)雅威說：你們彼此之間該有正義的審判，該以仁慈與友愛相交。」

### 【亞七 10】

〔和合本〕「不可欺壓寡婦、孤兒、寄居的，和貧窮人。誰都不可心裡謀害弟兄。』」

〔呂振中譯〕「寡婦和孤兒、寄居的和困苦人、你們都不可欺壓，誰都不可心裡圖謀壞事以害弟兄。』」

〔新譯本〕「寡婦、孤兒、寄居的和貧窮人，你們都不可欺壓，也不可各自心裡圖謀惡事，陷害自己的兄弟。』」

〔現代譯本〕「不可欺負寡婦、孤兒、外僑，或貧窮的人；不可蓄意加害別人。』」

〔當代譯本〕「不可壓迫孤兒寡婦、外來的人和窮人，更不可用詭計謀害別人。』」

〔文理本〕「勿虐遇孤寡、賓旅貧乏、勿中心謀惡、以害昆弟、」

〔思高譯本〕「不可欺壓寡婦和孤兒，外方人和貧窮人；不可心中圖謀惡事陷害人。』」

〔牧靈譯本〕「你們不可欺壓寡婦和孤兒，不可凌辱外鄉人和窮人，不要陰謀算計同胞。』」

### 【亞七 11】

〔和合本〕「他們卻不肯聽從，扭轉肩頭，塞耳不聽，」

〔呂振中譯〕「你們列祖卻不肯留心聽從，反而扭轉肩頭，使耳朵沉重而不聽；」

〔新譯本〕「但他們不肯聽從，反而硬著頸項，充耳不聞。』」

〔現代譯本〕「『可是，我的子民頑強地不肯聽從。他們塞住耳朵，』」

〔當代譯本〕「可是他們卻別過臉去，充耳不聞，」

〔文理本〕「惟彼不從、而轉其肩、塞耳不聽、」

〔思高譯本〕「但是你們不肯聽從，硬著頭頸，充耳不聞。」

〔牧靈譯本〕「可是他們拒不聽勸，別轉身去，充耳不聞。」

### 【亞七 12】

〔和合本〕「使心硬如金鋼石，不聽律法和萬軍之耶和華用靈藉從前的先知所說的話。故此，萬軍之耶和華大發烈怒。」

〔呂振中譯〕「使心剛硬如金鋼石、不聽從禮節規律和話語、就是萬軍之永恆主用自己的靈所傳達，由從前的神言人經手所發表的；故此有大震怒從萬軍之永恆主那裡發出。」

〔新譯本〕「他們使自己的心剛硬如金鋼石，不肯聽從律法和萬軍之耶和華藉著他的靈、透過從前的先知所說的話。因此，萬軍之耶和華非常忿怒。」

〔現代譯本〕「使他們的心跟石頭一樣硬。因為他們不聽我藉着古時的先知所傳的教訓，我非常氣憤。」

〔當代譯本〕「他們心如鐵石，不遵從律法，蔑視萬軍之主以靈感動古代的先知所傳下來的信息，因此，萬軍之主就向他們大發烈怒。」

〔文理本〕「鐵石其心、不聽法律、與萬軍之耶和華以其神藉古先知所傳之言、緣此、萬軍之耶和華大發其怒、」

〔思高譯本〕「他們使自己的心硬如金鋼石，不聽從法律，和萬軍的上主以自己的神感動古先知們所發表的訓令，為此，萬軍的上主曾大發憤怒。」

〔牧靈譯本〕「他們硬著鐵石心腸，拒不遵從法律，也不聽萬軍之主雅威借先古的先知們所傳的訓令。」

### 【亞七 13】

〔和合本〕「萬軍之耶和華說：『我曾呼喚他們，他們不聽；將來他們呼求我，我也不聽！』」

〔呂振中譯〕「『我呼喚，他們既怎樣不聽，那麼他們呼求，我也就照樣不聞了。』這是萬軍之永恆主說的。」

〔新譯本〕「我曾呼喚他們，他們不聽；照樣，將來他們呼求我，我也不聽。這是萬軍之耶和華說的。」

〔現代譯本〕「我跟他們說話，他們不聽；他們向我禱告，我也不回答。」

〔當代譯本〕「他們既然掩耳不聽我的話，將來他們呼求我，我也必定轉臉不看他們。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、我呼之、而彼不聽、彼呼我、我亦不聽、」

〔思高譯本〕「那麼，就如我呼喚時，他們不肯聽；同樣他們呼喊時，我也不肯聽——萬軍的上主說——」

〔牧靈譯本〕「為此，萬軍之主雅威怒火中燒地宣稱：既然我呼叫他們，他們不聽從；那麼他們哭求我時，我也不會答應。」

### 【亞七 14】

〔和合本〕「我必以旋風吹散他們到素不認識的萬國中。這樣，他們的地就荒涼，甚至無人來往經過，」

因為他們使美好之地荒涼了。』」

〔呂振中譯〕「『我用旋風吹散他們到他們所不認識的列國去。這樣、國土在他們去後也就變為荒涼，甚至無人來回經過；因為他們使可喜愛之地荒涼了。』」

〔新譯本〕「我用旋風把他們吹散到他們不認識的列國去，他們留下的地就荒涼了，以致無人來往經過，因為他們使這美好之地變為荒涼了。」」

〔現代譯本〕「我像旋風一樣把他們捲走，使他們住在陌生的外國。這片美好的土地成為荒涼、人煙絕跡的地方。」」

〔當代譯本〕「我要用狂風把他們吹散到遠遠的地方去。叫他們的國土荒蕪，杳無人跡；使美好的土地成為一片荒涼。」」

〔文理本〕「我將以旋風、散之於素所不識之邦、厥後其地成為荒蕪、無人來往、致可悅之地荒寂焉、」

〔思高譯本〕「因此，我把他們驅散到他們所不認識的各民族中，以致他們去後，國土荒廢，無人住來；他們竟使美好的土地變成了一片荒野。」」

〔牧靈譯本〕「雅威說，我必如風一樣把他們驅散到不認識的民族中，他們走後的國土必荒蕪，無人往來，那片美麗的土地竟成荒野。」」